

TRAN3890 - Financial Translation

Course learning outcome

Upon completion of the course, students learn to:

1. handle the basic issues involved in financial translation;
2. acquire a basic understanding of the operation of financial markets and institutions;
3. develop the appropriate writing skills and translation strategies for different types of financial texts for different purposes;
4. analyze critically and express communicatively the discourse characteristics and reference network of different source texts and target texts, including their own translations;
5. acquire key concepts and terminology in the financial field;
6. increase their awareness of financial news and world issues;
7. utilize various reference tools for translation and background research; and
8. heighten their sensitivity to advanced language use and cultural reference.

Course syllabus

Topics to be covered include:

1. Characteristics of financial texts: Chinese and English
2. Different approaches to financial translation
3. Introduction to commonly-used financial terms and reference tools
4. Translation of market news and commentaries
5. Translation of fund reports
6. Translation of company reports
7. Translation of company announcements and circulars
8. Translation of prospectuses
9. Translation of financial regulations
10. Translation of financial agreements

Assessment type and percentage

Assessment Type	Percentage
1. Essay test or exam	20%
2. Other	10%
3. Presentation	30%
4. Selected response test or exam	40%

Feedback for evaluation

Students are welcome to provide their feedback on the course through 歡迎學生透過以下途徑發表課程意見

- mid-term questionnaires 學期中問卷調查
- end-of-term questionnaires 學期尾問卷調查

- emails 電郵

Required readings

None

Recommended readings

Printed References

1. Baker, James C. (2002) *International Finance: Management, Markets and Institutions*. Beijing: Higher Education Press & Pearson Education.
2. Beecham, B. Julian (2010) *Monetary and Financial System in Hong Kong* (3rd edition). Hong Kong: Hong Kong Institute of Bankers.
3. Brett, Michael (2000) *How to Read Financial Pages*. London: Random House.
4. Downes, J. & Goodman, J. E. (2006) *Barron's Dictionary of Finance and Investment Terms*, 7th edition. New York: Barron's.
5. -- (2003) *Barron's Finance & Investment Handbook*. New York: Barron's.
6. Fitch, T. P., Kellner, I. L. & Simonson, D. G. (2006) *Barron's Dictionary of Banking Terms*, 5th edition. New York: Barron's Educational Series
7. Ho, Simon S.M., Scott, Robert H. and Wong, Kie A. (2004) *The Hong Kong Financial System – A New Age*. Hong Kong: Oxford University Press.
8. Halsey, Robert F., Subramanyam, K.R. & Wild, John J. (2003) *Financial Statement Analysis*. New York: McGraw-Hill.
9. International Monetary Fund (ed.) (2007) *IMF Glossary English-Chinese*. 3rd ed. Washington: International Monetary Fund.
10. Levinson, Marc (2003) *Guide to Financial Markets*. Princeton, N.J.: Bloomberg Press.
11. Pilbeam, Keith (2005) *Finance and Financial Markets*. Basingstoke: Palgrave Macmillan.
12. Valdez, Stephen (2003) *An Introduction to Global Financial Markets*. Basingstoke : Palgrave Macmillan.
13. 陳仕彬 (2003) 《金融翻譯技法》，香港：中文大學出版社。
14. 方夢之、毛忠明 (2004) 《應用翻譯教程》，上海：上海外語教育出版社
15. 顧叔剛《讀金融時報學英文：聚焦中國》，台北：培生。
16. 胡明揚 (2003)《財經專業寫作》，北京：中國人民大學出版社。
17. 黃斌元等 (2005)《英漢路透金融詞典》，北京：中國金融出版社。
18. 李長栓 (2004)《非文學翻譯理論與實踐》，北京：中國對外翻譯出版公司。
19. 李得鳳 (2007)《財經金融翻譯·闡釋與實踐》，香港：香港大學出版社。
20. 劉克等 (編) (2003)《英漢、漢英現代金融投資詞典》，北京：首都經濟貿易大學出版社。
21. 劉宓慶 (1997)《文體與翻譯》，台北：書林。
22. 劉振前、段春雲、王軍(2001)《經貿英語翻譯與寫作(上、下)》，濟南：山東教育出版社。
23. 許建忠 (2003)《工商企業翻譯實務》，香港：中文大學出版社。
24. 王恩冕 (2005)《如何翻譯英語報刊經濟文章》，北京：對外經濟貿易大學出版社。
25. 魏志成 (2004)《英漢比較翻譯教程》，北京：清華大學出版社。
26. 張蓓 (2001)《漢英時文翻譯實踐》，北京：清華大學出版社。

27. 趙會軍 (2005) 《國際金融業務》，北京：清華大學／北京交通大學出版社。
28. 證券及期貨事務監察委員會(2002)《香港證券市場的監管》，香港：證券及期貨事務監察委員會。
29. 中國人民銀行編著 (2007)《金融知识国民读本》。北京：中國金融出版社。
30. 周兆祥、范志偉 (2004)《財經翻譯精要》。香港：商務印書館。
31. 鄒根寶 (2004) 《新編國際貿易與國際金融》，上海：人民出版社。

Online References

1. AASTocks <http://www.aastocks.com/en/default.aspx>
2. Bloomberg: Financial glossary. <http://www.bloomberg.com/invest/glossary/bfglosc.htm>
3. Business Week Online. <http://www.businessweek.com/>
4. Centre for Futures Education: Guide to Futures and Option Terminology.
<http://thectr.com/glossaries/english.php>
5. The Economist. <http://www.economist.com/>
6. Financial Times. <http://www.ft.com>
7. Financial Times Chinese. <http://www.ftchinese.com/sc/index.jsp>
8. Forbes: Financial Glossary. <http://www.forbes.com/tools/glossary/index.jhtml>
9. Fortune. <http://www.pathfinder.cm/fortune>
10. The Free Dictionary: Financial Dictionary. <http://financial-dictionary.thefreedictionary.com/>
11. Glossary of Terms Commonly Used in Government Departments: Finance.
http://www.csb.gov.hk/hkgcsb/glossary/glossary_en.php
12. Hong Kong: The Facts: Financial Services
http://www.gov.hk/en/about/abouthk/factsheets/docs/financial_services.pdf
13. Hong Kong Institute of Investors. http://td.hkii.org/investu/c_investuindex.php
14. Hong Kong Investment Funds Association: Glossary.
http://www.hkifa.org.hk/eng/educationalmt_glossary.aspx
15. Hong Kong Monetary Authority: Guide to Hong Kong Monetary and Banking Terms.
<http://www.info.gov.hk/hkma/gdbook/home.htm>
16. Hong Kong Stock Exchange. http://www.hkex.com.hk/chi/global/glossary_c.htm
17. Investopedia. <http://www.investopedia.com>
18. IMF Glossary English-Chinese (1999): Washington: International Monetary Fund.
19. Investor Words. <http://www.investorwords.com/>
20. London South East: Finance Glossary. <http://www.lse.co.uk/FinanceGlossary.asp>
21. Securities and Futures Commission: Glossary and Bibliography.
http://www.sfc.hk/sfc/html/TC/inutilbar/glossary/glossary_4th_edition_2006.htm
<http://www.sfc.hk/sfc/html/TC/inutilbar/glossary/2004/bibliography.html>
22. Shanghai Stock Exchange: Glossary.
<http://www.sse.com.cn/sseportal/webapp/portalservice/dictSearchEn?firstLetter=a&searchType=2&language=en>
23. The Street: Glossary. <http://www.thestreet.com/tsc/glossary.html>
24. Technical Analysis Inc.: Traders' Glossary.
http://www.traders.com/Documentation/RESource_docs/Glossary/glossary.html
25. United States Commodity Futures Trading Commission: Glossary of Futures Trading.
http://www.cftc.gov/opa/glossary/opaglossary_a.htm

26. Vanguard: Glossary. <https://personal.vanguard.com/us/glossary>
27. The Wall Street Journal <http://asia.wsj.com/home-page>
28. 財華網：詞彙表。 <http://www.finet.hk/mainsite/glossary/>
29. 高盛中國財務工具。 <http://www2.goldmansachs.com/china/our-firm/index.html>
30. 國家外匯管理局 http://www.safe.gov.cn/model_safe/zssk/zssk_list.jsp?id=6
31. 金融時報 <http://www.financialnews.com.cn/>
32. 金山詞霸 <http://www.iciba.com>
33. 上海證券交易所：證券術語辭典
<http://www.sse.com.cn/sseportal/webapp/portalservice/dictSearch?firstLetter=a-b&searchType=2&language=cn>
34. 深圳證券交易所：常用交易術語 <http://www.szse.cn/main/investor/tzsc/200412306580.shtml>
35. 《信報》財經詞彙 <http://www.hkej.com/template/onevs/jsp/glossary.jsp?SortOrder=1&lang=tc>
36. 中國經貿新詞詞典 <http://info.hktdc.com/correspondence/dictionary/htmlpage/03000137.htm>
37. 中國人民銀行 <http://www.pbc.gov.cn/>
38. 中國銀行業監督管理委員會 <http://www.cbrc.gov.cn/chinese/home/jsp/index.jsp>
39. 中國證券監督管理委員會 <http://www.csrc.gov.cn/pub/newsite/>
40. 中華人民共和國商務部網站。 <http://big5.mofcom.gov.cn/>